

ENGLISH: JAPANESE**Dialogue****Domain:** Social Services**Gender of English speaker:** Female**Gender of LOTE speaker:** Female**Scenario:**

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	JAPANESE	スーパーマーケットに行こうとしてたのですが、後にします。息子に何かあったんですか？	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	JAPANESE	そうです。口論になって、息子にはこの屋根の下で暮らすなら、一部の友達との付き合いをやめて真面目になるように言ったんです。何でも友達の中には麻薬に手を染めてる人がいるらしいので。	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	JAPANESE	あくまでも真面目に暮らさないならの話ですよ！私はシングルマザーで他に二人の子供も育てています。確かに今は生活は大変ですが、息子のことはいつでも受け入れます。私は息子の安全をただただ願っているだけです。	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	JAPANESE	事務所に行く時間はありません。毎日数時間働いたら学校に子供達を迎えに行かなきゃならないので。	

Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	JAPANESE	そうですね。明後日、子供達を学校から連れて帰って来た後なら予約を入れることができます。	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	JAPANESE	3時半なら大丈夫です。子供達のおやつを作る時間もあるし。あの子達うちに帰るといつもお腹を空かしているんです！	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
JAPANESE	157	2	4	0
Total	305	4	8	1